

УЧЕБНЫЙ ПЕРЕВОД В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА

И.Н. Пузенко, e-mail: pusenko@gstu.by
канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой
Гомельский государственный технический университет им.
П.О. Сухого, Республика Беларусь, Гомель

ACADEMIC TRANSLATION IN STUDENT LINGUISTIC TRAINING

Puzenko Ivan Nikolaevich,
Candidate of Philological sciences, Associate Professor, head of the department
Gomel State Technical University named after P.O. Sukhoi, Belarus, Gomel

Аннотация. Одним из требований к выпускникам вузов по иностранному языку становится овладение ими навыками иноязычной коммуникации для успешной реализации профессиональной деятельности: умение грамотно строить устную и письменную речь; читать, понимать и переводить научно-технические тексты, вести поиск нужной информации и оформлять её в виде перевода или реферата. Задача учебного перевода – сформировать у них базовые основы перевода с иностранного языка на родной и содействовать более углубленному изучению языка путём сопоставления его с родным языком.

Ключевые слова: перевод как процесс преобразования текста, текст оригинала, текст перевода, виды перевода, учебный перевод как вид учебной деятельности, правила перевода.

Abstract. One of the requirements for technical universities graduates in a foreign language is to master their skills of foreign language communication for the successful implementation of professional activities: the ability to competently build oral and written speech; to read, to understand and to translate scientific and technical texts, to search for the necessary information and to arrange it in the form of translation or abstract. The task of educational translation is to form the basic foundations of translation from a foreign language into the native language and to promote more fundamental study of the language by comparing it with their native language.

Keywords: translation as a process of transforming the text, an original text, a translation text, types of translation, educational translation as a type of educational activity, translation rules.

Акцент на обучение чтению и переводу в технических университетах является необходимым условием приобретения студентами за сравнительно небольшой период времени необходимого уровня коммуникативной компетенции, который позволил бы им свободно читать, понимать и переводить разножанровые оригинальные тексты средней и повышенной трудности с/без использования двуязычного словаря [3, с.8]. Одним из важных требований, предъявляемых к выпускникам технических вузов в области иностранного языка, является овладение ими навыками иноязычной коммуникации в пределах, необходимых для успешной реализации профессиональной деятельности, а именно:

- умение вести общение социокультурного плана, деловой и профессиональной направленности, готовность выражать коммуникативные намерения на иностранном языке в сферах социально-бытового, официально-делового и профессионально ориентированного общения, правильно строить устное выступление и участвовать в диалоге;

- полно и точно передавать информацию, содержащуюся в иноязычном тексте средствами родного языка (устно или письменно), оформляя извлечённую из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, доклада, аннотации, резюме (изучающий тип чтения) [6, 4, 7).

Перевод как особый вид языкового посредничества между людьми, народами, странами позволяет студентам, магистрантам, аспирантам и многим специалистам

пользоваться иностранным языком в учебной, профессиональной, научной и информационной деятельности. Вопрос об общественной значимости перевода тесно связан с его определением. Так, Л.С. Бархударов рассматривал перевод как процесс преобразования текста на одном языке в текст другого языка при относительном сохранении исходного содержания оригинального текста [2]. Другие переводоведы (А.В. Фёдоров, Я.И. Рецкер, В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Ю.И. Львин, А.Л. Пумпянский, Р.К. Миньяр-Белоручева, В.В. Алимов и др.) трактуют перевод с функционально-стилистической и коммуникативной точки зрения, то есть перевод должен передавать не только то, что выражено в исходном тексте, но и как это в нём выражено. Результатом перевода выступает при этом текст оригинала, переданный языковыми средствами другого языка. Технические тексты, однако, в отличие от художественных не содержат информации, направленной на передачу чувств, эмоций, а также эстетического и эмоционального воздействия на адресата. Их основная функция – сообщение, передача новой информации; именно этот фактор позволяет сосредоточить внимание обучающихся на том, что именно изложено в тексте, что в нём отражено, а не на том, как эта информация подаётся в исходном тексте.

Заметим, что любой вид перевода существенно отличается от изложения, переложения или пересказа, а также других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы оригинального текста. При переводе текста с одного языка на другой следует учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания текста, сохраняя его жанровые и функционально-стилистические особенности. Из этого определения вытекает вывод для лингвистической теории перевода и теории технического перевода, в частности, о том, что если перевод есть передача того, что уже выражено, то значит в процессе перевода переводятся не просто слова и грамматические явления, а мысли, содержащиеся в каждом предложении [5, с.9].

В вузовской практике Беларуси представляется возможным условно различать:

- а) учебный перевод (преимущественно: I-я ступень обучения; 1-й, 2-й курсы университета);
- б) профессионально ориентированный перевод (преимущественно: II-я ступень обучения; магистратура);
- в) профессиональный перевод (преимущественно: постдипломное образование, перевод в сфере профессиональной коммуникации; *аспирантура, докторантура*; а также специальная подготовка в университетах на факультетах иностранных языков).

Учебный перевод как вид учебной и речевой деятельности связан с расшифровкой оригинального иноязычного текста с целью его понимания и интерпретации. Он помогает студентам постигать основы изучаемого иностранного языка; понимать приёмы, методы и технологию перевода; углубить и совершенствовать свои знания по языку с учётом избранной специальности. Профессиональный перевод рассматривается как особая языковая деятельность (это может быть и обучающая, и трудовая/профессиональная деятельность), нацеленная на воссоздание подлинника оригинала на другом языке. Она требует специальной языковой подготовки, владения определёнными навыками и умениями [1, с.16].

Перевод как вид учебной деятельности, равно как и учебная дисциплина на специальных факультетах университетов, не может существовать без теории вообще, без каких-либо теоретических выводов, положений, предпосылок и соответствующих обобщений. При обучении студентов технических вузов чтению и переводу общетехнических (New Technology Exhibition, The Fastest City Transport, Sources of Power) и специальных текстов (Electric Circuit, Capacitors, Resistors; Information System and Technologies, Different Types of Computers You Ought to Know About, A List of Different Types of Computer Software) представляется необходимым доводить до их сведения некоторые общие вопросы, с которыми они сталкиваются в процессе перевода текстов с иностранного языка на русский. Можно выделить следующие вопросы, обязательные для изучения студентами при обучении переводу:

- что такое перевод; перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации; анализ и перевод как средство понимания текста; единица перевода;
- качество перевода; сущность и способы достижения адекватности перевода;
- явление интерференции в переводе;
- виды перевода, технический перевод;
- лексические и грамматические проблемы перевода; проблема выбора слова и передачи значений грамматических структур, а также лексико-грамматические трудности перевода;
- языковая догадка; интернациональная лексика, паронимы и другие типы межъязыковых аналогов, термин «ложные друзья переводчика»;
- перевод терминов, многокомпонентных терминологических сочетаний и сокращений.

Обобщая изложенное, подчеркнём, что для всех жанровых разновидностей научно-технических текстов (монографии, рефераты, научные обзоры, статьи, патенты, техническая документация, справочники, технические описания, инструкции и руководства по эксплуатации приборов и инструментов, фирменные каталоги, проспекты, проекты, проектная документация, чертежи) существуют определённые правила, которых должны придерживаться все категории обучающихся:

- технический перевод должен быть полным и адекватным оригинальному тексту,
- он должен правильно передавать смысл оригинального текста с учётом языковых особенностей исходного языка и адресата, на который рассчитан перевод,
- профессиональная лексика и терминология должны использоваться последовательно и передаваться тождественно и идентично;
- текст перевода не должен содержать орфографических ошибок.

Фактическая общность содержания оригинального текста и перевода имеет большое практическое значение. Одна из главных задач студентов и, особенно это касается обучающихся II-й ступени высшего образования, состоит в том, чтобы они могли максимально точно, полно и исчерпывающе передавать содержание исходного текста. Адекватность перевода (отдельные фразы, предложения, абзацы, фрагменты текста) рекомендуется рассматривать в плане достижения адекватности перевода всего оригинала в целом, так как не только части создают целое, но и целое определяет части. В качестве одной из задач в области технического перевода в учебной деятельности выдвигается задача сформировать у обучающихся основные приёмы перевода с иностранного языка на родной, обучить их практическим навыкам перевода оригинальных учебных и научно-технических текстов и, таким образом, содействовать более углубленному изучению иностранного языка путём сопоставления его с родным языком в процессе перевода исходных текстов [8, с. 92].

Список литературы:

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – С. 16.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 240с.
3. Иностраный язык. Типовая учебная программа для высших учебных заведений. – Минск: РИВШ. – 2008. – 32с.
4. Иностраный язык. Типовая учебная программа. – Минск: Учебно-методическое объединение по аграрному техническому образованию, 2016. – С. 3-5.
5. Квасова, Л.В. Английский язык для специалистов компьютерной техники и технологий / Л.В. Квасова, С.Л. Подвальный, О.Е. Сафонова. – М.: Кнорус, 2010. – С.9-10.
6. Полякова, Т.Ю. Английский язык для инженеров / Т.Ю Полякова, Е. В. Синявская, О. И. Тынкова, Э.С. Улановская. – М.: Выс. школа, 2000. – С.10.

7. Терминологический иностранный язык. Учебная программа для специальностей 1-40 01 02 «Информационные системы и технологии» (по направлениям), 1-40 01 02 – 01 «Информационные системы и технологии» (в проектировании и производстве) – Гомель: ГГТУ, 2011. – 15-21.

8. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика. – Ростов н / Д: Феникс, 2008. – С. 92.